

Clown sneez  
12-7-95  
p.inapok kw'i

SHAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 170/300  
Virginia Beavert, Developer-Instructor  
Heritage College, Toppenish, WA 98948

FA95      A Christmas Poem

PT I N P-TANUK-PA I-TX ANA-TA YATS'AAM...,  
The forest in the mountain becomes quiet,

AWK-T AW WAKUSHWIT-IN PÁYK-TA.  
Only the Spirit will hear.

ANAKÚSH MISH TL'AAXW Y-K-T TTÁWAXT  
It is as though all of wildlife

I-SHUKWÁA-SHANA KU I-M-SH-TAMÁNWI-SHANA  
knew and understood

TAMÁSHWIKT ÁWTNI ANWÍKT PA-WIYAKYÚUT-YAW.  
the interpretation of the Holy year coming together.

ASSIGNMENT

There are some familiar words in this poem and there are some you have not read. List Shahaptin words you understand and translate to English. Make a list of new words and translate to English, paying attention to the suffixes and prefixes.

Attached to this copy is an Indian prayer I helped Leona Smartlowit to developed for her presentation in the church. I want you to look it over and list familiar and unfamiliar words and translate. We will go over your list the when we have time.